Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił Aggeusz, posłaniec JAHWE, w poselstwie JHWH\* do ludu tymi słowy: Ja jestem z wami\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Aggeusz, posłaniec JAHWE, przekazał ludowi takie poselstwo JAHWE: Ja jestem z wami — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Aggeusz, posłaniec JAHWE, przemówił do ludu, *głosząc* przesłanie JAHWE: Ja jestem z wami, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Aggieusz, poseł Pański, rzekł do ludu, będąc w poselstwie Pańskiem, mówiąc: Jam z wami, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Aggeusz, poseł PANski z posłów PANskich, do ludu, mówiąc: Ja jestem z wami, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aggeusz zaś, wysłannik Pański, pełniąc to poselstwo Pańskie, przemówił do ludu tymi słowami: Ja jestem z wami! - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aggeusz zaś, poseł Pana, pełniąc poselstwo Pana, tak mówił do ludu: Jam jest z wami - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Aggeusz, posłaniec JAHWE, spełniający Jego poselstwo, powiedział ludowi te słowa: Ja jestem z wami − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aggeusz, wysłannik JAHWE, ogłosił ludowi przesłanie otrzymane od JAHWE: „Ja jestem z wami - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aggeusz zaś, wysłaniec Jahwe, rzekł do ludu z polecenia Jahwe: ”Ja jestem z wami - tak mówi Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ангей, господний ангел, до народу: Я є з вами, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Aggeusz, poseł WIEKUISTEGO, w poselstwie WIEKUISTEGO powiedział do ludu te słowa: Ja z wami – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aggeusz zaś, posłaniec JAHWE, zwrócił się do ludu zgodnie z otrzymanym od JAHWE pełnomocnictwem posłańca, mówiąc: ” ʼJa jestem z wamiʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) posłaniec JHWH, w poselstwie JHWH : wg G: posłaniec Pana, ἄγγελος κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:9</x>; <x>60 14:12</x>; <x>70 1:19</x>; <x>290 43:5</x>; <x>470 1:23</x>; <x>470 28:20</x> [↑](#footnote-ref-3)